

MITRA TRANSLATIONS

www.mitratranslations.com

л.1 от 859 (0) 895 450 755
Барна 9000, България +359 (0) 52 620 280
ул. Цар Асен 11а, офис 4
София 1164, България +359 (0) 876 999 791
ул. Златовръх 34 +359 (0) 2 43 90 170
Шумен 9700, България +359 (0) 895 450 760
ул. Добри Войников 19 +359 (0) 54 800 340

Превод от английски език

СПОРАЗУМЕНИЕ ЗА ПРЕДОСТАВЯНЕ НА УСЛУГИ ВЪВ ВРЪЗКА С ПОДКРЕПА ЗА ПРОЕКТИ

между

ЕВРОПЕЙСКАТА ИНВЕСТИЦИОННА БАНКА

и

ОБЩИНА СОФИЯ

и

ТОПЛОФИКАЦИЯ СОФИЯ ЕАД

ПРОЕКТ – ЗА ОБСЪЖДАНЕ И КОМЕНТАРИ ОТ ВСИЧКИ СТРАНИ
ПОДЛЕЖИ НА ОДОБРЕНИЕ ОТ РЪКОВОДСТВОТО НА ЕИБ

Люксембург, _____

София, _____



Handwritten signature

Митра™ Транслейшънс. Всички права запазени.

СЪДЪРЖАНИЕ

1.	<u>ОПРЕДЕЛЕНИЯ И ТЪЛКУВАНЕ</u>	4
2.	<u>ВЛИЗАНЕ В СИЛА И СРОК ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ</u>	7
3.	<u>ПРОДУКТИ</u>	7
4.	<u>ЗАДЪЛЖЕНИЯ</u>	8
5.	<u>ОДОБРЕНИЕ НА ПРОДУКТИТЕ</u>	9
6.	<u>ПЛАЩАНИЯ</u>	9
7.	<u>ДРУГИ ДЕЙНОСТИ</u>	11
8.	<u>ЕТИЧЕН КОДЕКС</u>	11
9.	<u>ПОВЕРИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ</u>	11
10.	<u>РАБОТИ И ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ</u>	12
11.	<u>ОТГОВОРНОСТ</u>	13
12.	<u>ПРЕКРАТЯВАНЕ</u>	13
13.	<u>ПРОВЕРКА</u>	14
14.	<u>СТАТУТ</u>	14
15.	<u>ИЗВЕСТИЯ</u>	15
16.	<u>ИЗМЕНЕНИЯ</u>	15
17.	<u>ЕКЗЕМПЛЯРИ</u>	15
18.	<u>ДЕЛИМОСТ</u>	16
19.	<u>ПУБЛИЧНОСТ</u>	16
20.	<u>УПРАВЛЯВАЩО ПРАВО И КОМПЕТЕНТНОСТ</u>	16
	ПРИЛОЖЕНИЯ.....	17

Handwritten signature



Настоящото споразумение за предоставяне на услуги във връзка с подкрепа за проекти ("Споразумение") се сключи между:

Европейската инвестиционна банка, със седалище с адрес 98-100, булевард „Конрад Аденауер“, L-2590 Люксембург, представлявана за целите на подписването на настоящото Споразумение от [ИМЕ] ("ЕИБ")

и

СТОЛИЧНА ОБЩИНА, УИС 000696327, със седалище и адрес на управление: София, ул. „Московска“ 33, представлявана за целите на подписването на това споразумение от г-жа Йорданка Фандъкова в качеството си на кмет на Столична община

("Получател")

и

„ТОПЛОФИКАЦИЯ СОФИЯ“ ЕАД, УИС 831609046, със седалище и адрес на управление: 1680 София, кв. Красно село, ул. „Ястребец“ 23, представлявано за целите на подписването на това споразумение от г-н Георги Беловски в качеството му на главен изпълнителен директор

(„Краен получател“)

ЕИБ, Получателят и Крайният получател заедно се наричат „**страни**“, а поотделно „**страна**“.

КАТО СЕ ИМА ПРЕДВИД, ЧЕ:

- а) Страните признават значението на финансирането, което е планирано България да получи чрез Европейските структурни и инвестиционни фондове ("ЕСИФ"). Това финансиране представлява уникална възможност за България да ускори възстановяването си от кризата, да подобри икономическото си развитие и да инвестира в така необходимите подобрения в транспортната и екологичната инфраструктура, в повишаване на уменията, в образованието, научните изследвания и развитието, човешките ресурси, укрепването на основите на бъдещата конкурентоспособност и развитието на икономика, основана на знанието и иновациите;
- б) В контекста на изложеното по-горе, страните също признават, че ЕИБ и правителството на Република България подписаха на 12 декември 2015 г. Меморандум за разбирателство за подкрепа на проекта за проекти на ЕС в България ("Меморандум"), който влезе в сила на 7 март 2016 г. Целта на настоящото споразумение е да се определят условията, при които ЕИБ ще предостави подкрепа за проекти на Получателя, който трябва да бъде идентифициран като бенефициер на ЕСИФ по оперативна програма
- в) В допълнение страните признават, че ЕИБ е финансиращата институция на Европейския съюз. По силата на членове 174 и 175 от Договора за функционирането на Европейския съюз ("ДФЕС") "За да насърчи цялостното си хармонично развитие, Съюзът разработва и осъществява свои инициативи, които водят до укрепването на неговото икономическо, социално и териториално сближаване" и "Съюзът също така подкрепя осъществяването на тези цели чрез действията, които предприема посредством структурните фондове на ЕС, Европейската инвестиционна банка и други съществуващи финансови инструменти". Тези членове са допълнително посочени

